

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jak którzy są nieznani a którzy są dobrze znani jak umierający a oto żyjemy jak którzy są korygowani a nie którzy są zabijani
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jako nieznani, a jednak dobrze znani, jako umierający,* a oto żyjemy;** jako karani,*** a jednak nie zabici,****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jakby niepoznawani, a uznawani, jakby umierający, a oto żyjemy; jakby karceni, a nie uśmierceni;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jak którzy są nieznani a którzy są dobrze znani jak umierający a oto żyjemy jak którzy są korygowani a nie którzy są zabijani
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	jako nieznani, a jednak dobrze znani; jako umierający, a oto żyjemy! Jako bici, a jednak nie zabici!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jakby nieznani, jednak <i>dobrze</i> znani, jakby umierający, a oto żyjemy, jakby karani, ale nie zabici;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako nieznajomi, wszakże znajomi; jako umierający, a oto żyjemy; jako pokarani, ale nie zabici;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jako umierający - a oto żywiemy, jako karani - a nie umorzeni,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	niby umierający, a oto żyjemy, jakby karceni, lecz nie uśmierceni,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jako nieznani, a jednak znani, jako umierający a oto żyjemy; jako karani, a jednak nie zabici,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	jakby nieznani, a przecież dobrze znani, jakby umierający, a oto żyjemy, jakby karceni, lecz nie uśmierceni,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	za nieznanymi, a jednak znani; za umierającymi, a jednak żyjący; jako karani, a jednak nie uśmierceni;
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	rzekomo nieznani, a rozpoznawani; rzekomo już umierający, a oto żyjemy; rzekomo objęci karą, a nie umieramy;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niby nieznani, a przecież wszyscy nas znają; jakby umierający, a jednak żyjemy; biczowani, ale nie na śmierć.

1) <x>520 8:36</x>; <x>530 15:31</x>; <x>540 1:8-9</x>

2) <x>500 14:19</x>; <x>540 4:10-12</x>; <x>620 2:11</x>

3) Paweł używa słowa odnoszącego się do wychowywania dzieci.

4) <x>230 118:18</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wyglądamy na umierających, a oto żyjemy, jesteśmy karceni, lecz nie uśmierceni,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	як неznані, але пізнані, як ті, що вмирають, хоч ми живі, як карані, а не вбиті;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	jakby się mylący a uznawani; jakby umierający a oto żyjemy; jakby karani a nie straceni;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	nieznani i sławni. I polecamy siebie jako pracownicy Boży idący na śmierć - lecz oto żyjemy! Jako karani - lecz nie zabijani,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	jako nieznani, a jednak uznawani, jako umierający, a jednak oto żyjemy, jako karceni, a jednak nie wydawani na śmierć,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jedni nas nie znają, inni wiedzą kim jesteśmy. Często ocieramy się o śmierć, a jednak żyjemy; ponosimy różne kary, a jednak uchodzimy z życiem.